

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W zaś Atenach oczekując ich Paweł został drażniony duch jego w nim oglądając pełnych wizerunków będące miasto
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czekając na nich* w Atenach,** Paweł burzył się w swoim duchu na widok miasta oddanego bałwochwalstwu.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy) w zaś Atenach (czekał) (na) nich Paweł, był ostry* duch jego w nim, (ponieważ oglądał), (że) pełnym wizerunków** (było) (to)- miasto***. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W zaś Atenach oczekując ich Paweł został drażniony duch jego w nim oglądając pełnych wizerunków będące miasto
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł zatem pozostał w Atenach. Zgodnie z ustaleniami czekał na Sylasa i Tymoteusza. Widok miasta pogrążonego w bałwochwalstwie wprowadził go w stan duchowego wzburzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	A gdy Paweł czekał na nich w Atenach, burzył się w duchu na widok miasta oddanego bałwochwalstwu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ich Paweł w Atenach czekał, poruszał się w nim duch jego, widząc ono miasto poddane bałwochwalstwu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ich Paweł w Ateniech czekał, wzruszył się w nim duch jego, widząc miasto udane na bałwochwalstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czekając na nich w Atenach, Paweł burzył się wewnętrznie na widok miasta pełnego bożków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czekając na nich w Atenach, obruszał się Paweł w duchu swoim na widok miasta oddanego bałwochwalstwu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Paweł czekał na nich w Atenach, oburzył się w duchu na widok miasta pełnego bożków.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Paweł czekał na nich w Atenach. Oburzał go widok miasta

¹⁾ Tymoteusz przybył do Aten (<x>590 3:1</x>, 6). Jeśli przybył Sylas, to został posłany do Filipi, gdzie na niego czekali. Cokolwiek się stało, obaj przybyli z Macedonii do Koryntu (<x>510 18:5</x>; <x>540 11:8-9</x>).

²⁾ Politycznie Ateny, po 86 r. p. Chr., utraciły znaczenie; kulturowo pozostawały ważne. Działał tam uniwersytet, akademia Platońska, liceum Arystotelesa, kręganek Zenona i ogrody Epikura. W mieście tym, na Agorze, przemawiał Sokrates. Co do religijności, Ksenofont określa miasto jako wielki ołtarz, wielką ofiarę i wielkie nabożeństwo. Pauzaniusz mówi, że w Atenach było więcej posągów niż w całej Grecji razem wziętej. Pliniusz twierdzi, że w czasach Nerona Ateny miały ok. 30.000 publicznych posągów, nie licząc móstwa prywatnych. Petroniusz kpi, że w Atenach łatwiej było znaleźć boga niż człowieka. Każde przejście lub kręganek były strzeżone przez bóstwo. Stały po obu stronach drogi z Pireusu i przykuwały oczy na każdym kroku; <x>510 17:16</x>L.

³⁾ <x>290 2:8</x>

⁴⁾ Metafora oburzenia.

⁵⁾ O wizerunkach bogów greckich.

⁶⁾ Składniej: "ponieważ oglądał, że miasto to jest pełne wizerunków".

	literacki		pełnego pogańskich bożków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Paweł czekał na nich w Atenach, duch jego rozpalał się gniewem, bo widział, że w tym mieście pełno jest wizerunków bóstw.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oczekując ich w Atenach, nie mógł się Paweł pogodzić z bałwochwalstwem, jakie widział w tym mieście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł, czekając na nich w Atenach, był do głębi oburzony na widok miasta oddanego bałwochwalstwu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як очікував їх Павло в Атенях, дратувався в ньому його дух, бачачи, що місто переповнене ідолами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Paweł czekał na nich w Atenach, został w nim pobudzony jego duch, gdy widział, że miasto było pełne bałwanów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Sza'ul czekał na nich w Atenach, duch się w nim burzył na widok miasta pełnego bożków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Paweł czekał na nich w Atenach, duch się w nim burzył na widok miasta pełnego bożków.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czekając na nich w Atenach, Paweł był oburzony, widząc miasto pełne bożków.